

Yilin
译林名著精选

插图本

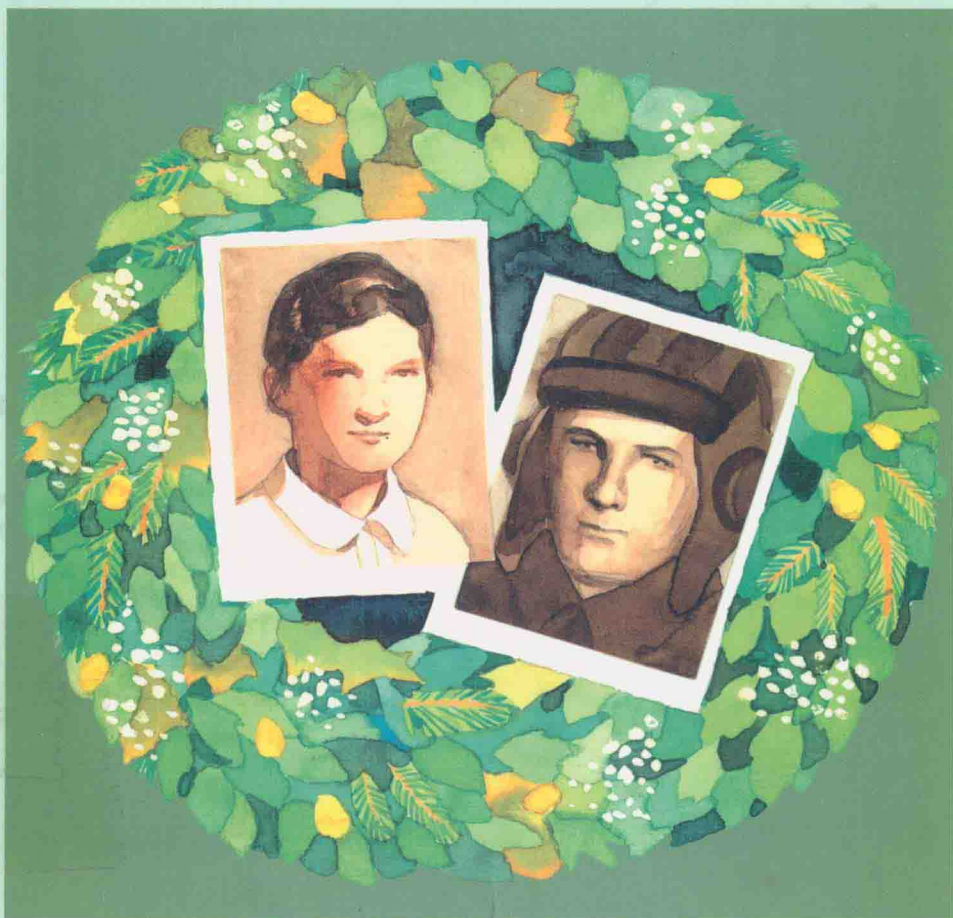
Повесть о Зое и Шуре

卓娅和舒拉 的故事

[苏联] 科斯莫杰米扬斯卡娅 著 苏卓兴 陶薰仁 毛蔚 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社



卓娅和舒拉 的故事



[苏联] 科斯莫杰米扬斯卡娅 著

苏卓兴 陶薰仁 毛蔚 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

卓娅和舒拉的故事／(苏)科斯莫杰米扬斯卡娅
(Космодемьянская, Л.)著;苏卓兴,陶薰仁,毛蔚译.—南京:译林
出版社,2008.6

(译林名著精选)

书名原文: Повесть о Зое и Шуре

ISBN 978-7-5447-0596-7

I. 卓… II. ①科… ②苏… ③陶… ④毛… III. 长篇小说-苏
联-现代 IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第067589号

© Л. Космодемьянская, Ф. Вигдорова.

Chinese language edition arranged with The Copyright Agency of China.

登记号 图字:10-2003-115号

书 名	卓娅和舒拉的故事
作 者	[苏联]柳·科斯莫杰米扬斯卡娅
译 者	苏卓兴 陶薰仁 毛蔚
责任编辑	薛飞
原文出版	Детгиз, Москва, 1950г.
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.n
印 刷	南京爱德印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	9.5
插 页	4
字 数	221千
版 次	2008年6月第1版 2008年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-0596-7
定 价	(软精装)16.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

■ 序

1949年4月。在巴黎普烈埃尔宫宏伟的大厅里，世界保卫和平大会正在进行。各个国家的国旗把大会主席台装饰得庄严肃穆，每面旗子代表着每个国家和她的人民，也代表着人类的希望和人类的未来。

在我们鲜红的国旗上，是镰刀和铁锤的图案，象征着和平、劳动，象征着劳动者和创造者的团结。

我们作为苏联代表团的成员，时时感受到与会代表们对我们怀着的一片热情。我们受到人们那么热情的欢迎和接待。他们的每一顾盼，每一招手，似乎都在说：“我们永远不会忘记你们所做的一切……”

世界真大！在这个高大宽敞的大厅里，看着各种肤色的面孔，白色的、黄色的、棕色的和黑色的，从乳白色到黑色各种不同色度的面孔，你会更深刻的感受到这一点。两千名代表从世界各地汇集到这里，为了以各国人民的名义，表达出自己保卫和平，保卫民主和幸福的愿望。

我环视大厅，看到代表中有很多妇女。她们聚精会神，脸上流露着热烈诚挚的表情。是的，只能如此，岂能有其他！渴望和平的呼声确实确实是来自地球的每个角落，这呼声中寄托了所有的妇女和母亲的希望。

在这里，我听到了多少英雄的故事！他们为了战胜法西斯，为了使战争胜利结束，让光明战胜黑暗，高尚战胜卑鄙，人道战胜非人道，他们英勇地牺牲了自己的生命。

我还在想：难道我们的孩子们的鲜血会白流吗？难道这个以我们孩子们的生命，我们的眼泪、母亲的眼泪、寡妇和孤儿的眼泪的代价换来的和平，会按照邪恶势力的意志而重遭破坏吗？

我们的代表，苏联英雄阿列克谢·梅列西耶夫走上了大会的讲台。他受到了暴风雨般掌声的热烈欢迎。在所有与会者面前，阿列克谢·梅列西耶夫代表了俄罗斯人民，代表了俄罗斯人的勇敢顽强、奋不顾身和坚韧不拔的精神。代表们都知道，这个人的功勋体现了苏联人，从法西斯的铁蹄下拯救了世界和文明的人们的崇高品格。

每一个人都应该问问自己：“我为保卫和平做了什么？”

梅列西耶夫的声音在大厅里回响——现在没有什么比为世界和平而斗争更为光荣，更为高尚的事业，更崇高的目标了。

我听着他的发言，问着自己：今天我能为和平事业做些什么呢？我自己得出了答案：是的，我也能够为这个伟大的事业贡献一份力量。我来讲述我的孩子们的故事。他们为了幸福和快乐，为了和平劳动而出生和成长，而他们却为了保卫劳动和幸福，为了自由，为了祖国的独立而在和法西斯的斗争中牺牲了。

是的，我就来讲述他们的故事……

一本值得重读的好书

孙飞燕

眼下书店里的书越出越多,装帧也越来越漂亮,可是真正能让人精神振奋的好书却并不多见,值得重读的书更是希罕。一本好书其实是可以一读再读的。摆在我们面前的这本《卓娅和舒拉的故事》就是一本值得一读再读的好书。

这部小说以真人真事为原型,记述了家喻户晓的苏联英雄姐弟卓娅和舒拉二人短暂而光辉的一生。卓娅和舒拉 20 世纪 20 年代出生于苏联的一个普通劳动人民家庭。在父母的倾心教育下,姐弟俩从孩提时代起就逐步养成许多优良品质:尊重长辈、乐于助人、学习勤奋、积极劳动、热爱生活、兴趣广泛等等。1941 年,德国法西斯背信弃义入侵苏联,还在读中学九年级的卓娅辞别母亲,自愿加入游击队,走上保卫祖国的岗位。在经过短期培训后,她和同志们一起深入敌占区埋地雷,烧敌营,表现机智勇敢。1941 年 9 月的一天,她在烧毁敌人的马厩时不幸被捕。凶残的德寇对卓娅进行了种种摧残和侮辱:长时间严刑拷打她,并逼迫她身着单衣,赤裸双脚在雪地上跑动……坚强的卓娅承受住了所有非人的折磨,拒绝回答德寇的问题,没有泄漏游击队的任何秘密。一无所获的敌人恼羞成怒,绞死了卓娅。弟弟舒拉从小就与姐姐感情深厚,他在卓娅牺牲后,怀着为姐姐报仇的决心进入了乌里扬诺夫斯克坦克学校参加培训。不久,他驾着坦克奔赴前线,以指挥员的身份率领士兵奋勇杀敌。在战场上,他镇定勇敢,表现出色,屡建功勋,先

后获得卫国战争一级金质勋章和红旗勋章，最后在 1945 年 4 月——二战胜利前夕不幸牺牲在自己的指挥岗位上。

作者柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是卓娅和舒拉姐弟俩的母亲，她用朴实的语言、流畅的文笔满怀深情地回顾了两位英雄从出生到牺牲的一幕幕生活场景，全书写得自然生动，充满生活气息，通篇充满了温馨的爱：对亲人的爱，对朋友的爱，对祖国的爱，是一本难得的、成功地进行爱的教育的范本。

1952 年《卓娅和舒拉的故事》首次被译介到中国时就在读者中产生了强烈的反响，鼓舞了成千上万的中国热血青年踊跃投入到祖国建设中去。一转眼五十多年过去了，在改革开放的新时期重新打开这本书细细品读，我们仍然可以从中获得许多有益的启示：

第一，这本书是一部英雄的成长史，透过卓娅和舒拉的成长历程我们可以发现英雄的产生不是偶然的。姐弟俩在父母的教育下从小就善良好学、诚实坚定、不怕困难、坚强不屈，在日常生活中已表现出许多优良品质。例如，有些功课卓娅学起来比较吃力，但她宁可自己一个人做到深夜，也不要舒拉帮助她，并最终圆满完成作业，锻炼了自己独立面对困难、解决困难的勇气和韧性。弟弟舒拉是家中唯一的男孩，为了表现自己的阳刚之气，他一向排斥说温情的话，但他心底不乏对亲人的关爱。卓娅生病住院期间，他承接了一些绘图的工作赚到些钱，他把每一分钱都积攒起来为姐姐购买衣料，体现了浓浓的手足之情。认真读完书中的每一个小故事，我们可以深刻地体会到：正是在这一点一滴的小事中所培养起来的优秀品质决定了他们在危难关头能够坚定、从容地面对考验。青少年读者在卓娅和舒拉身上可以找到学习的榜样，帮助自己形成正确的人生观，树立积极向上的奋斗精神，锻炼顽强的意志品质。

第二，这本书是一部伟大母亲的成长史。养育了两位英雄儿女的柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是一位值得尊敬的女性。她年轻时

就失去了丈夫，独自挑起抚养两个孩子的重担。生活再艰辛，她也从不抱怨，而是用实际行动告诉孩子应该正直做人，辛勤劳动，感受生活的种种美好。她很重视对孩子的教育，利用一切机会跟孩子们讲故事，谈人生，引导他们做诚实勇敢的人。当卓娅回家来告诉她要上前线时，她心中有许多的不舍和担忧，却并未阻拦，而是默默用心替女儿整理行装，以行动来支持女儿的决定。女儿的牺牲对她的打击很大，心头的伤痛还未来得及平复，唯一的儿子又要上前线，这一次她依然选择了支持，并鼓励儿子要永远忠诚、坚强。

每次读这本书我都被这位伟大的母亲所感动，在生活里接二连三地面对了丈夫、女儿、儿子三位亲人的死亡，这一连串的伤痛需要怎样的勇气才能承受得住！作者在书中这样写道：“写这本书我既愉快又痛苦，回忆起往事，我好像又重新手扶着摇篮摇着幼小的卓娅，怀抱着三岁的舒拉，重新看见我的孩子们，看见他俩在一起活泼可爱地健康成长，充满了希望。……以后需要叙述的事情愈少，我就愈感痛苦，愈明显地接近不可避免的结局，我就愈难找到需要的适当的语言。”在平缓的语气和平静的文字背后，我们分明能感受到那浓浓的母爱和深深的伤痛。这位伟大的母亲，是怀着怎样复杂的心情回顾她这双儿女短暂的一生呀！令人敬佩的是：虽然失去了所有的亲人，但柳·科斯莫杰米扬斯卡娅坚强地承受住了这一连串的打击，她没有被悲伤击垮，而是化悲痛为力量，以坚韧的毅力不知疲倦地进行创作活动和社会活动，以卓娅和舒拉精神鼓舞、教育了一代又一代的青少年。柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是位善良坚强的伟大女性，我们可以从她身上汲取力量，学会正视人生的挫折，勇敢积极地生活。

第三，将卓娅和舒拉这对英雄儿女以及他们的伟大母亲联系在一起的是亲情，是亲人之间的交流，是母亲对儿女的教导，是儿女对母亲的体贴。在越来越多的父母开始重视家庭教育的今天，

这本书不啻为了一本家庭教育的范本。柳·科斯莫杰米扬斯卡娅和她早逝的丈夫一致认为“最好的教育不是长篇大论地说教,不是没完没了地训斥孩子,而是用自己的行动,用自己对待工作、人生的态度,用自己的整个风度教育孩子。”教育实际上包含在每一件细小的事情上,包含在父母的每一个举动中,每一道眼神间,每一句言辞里。孩子时时刻刻都在用敏锐的双眼观察父母的一言一行,并在父母的行为举止中寻找主意和榜样,在一切事情上进行模仿。现在很多为人父母者空有望子成龙的想法,却不愿付出心血教育培养子女,为了自己所谓的事业而一再忽视同子女的接触和交流,以为官做大了凭权力,钱赚多了凭金银就可以让孩子接受好的教育,给他们创造好的未来。其实这乃是舍本逐末的做法。因为最宝贵的亲情会在时光交错中淡漠,良好品性的养成常在不知不觉中错失。柳·科斯莫杰米扬斯卡娅和她的丈夫工作十分繁忙,能匀给孩子的时间并不多,但他们用心地抓住每个机会去了解孩子的所思所想,把握他们的成长变化。比如,他们下班回来虽然很劳累,却仍然很耐心地听孩子们汇报一天中发生的事情:为什么习题没做完,新背过了什么诗,邻居家的小狗出了什么事……他们与孩子们一起游戏,一起阅读,一起做家务。这些活动使父母和孩子们更为亲近,使家庭里的友谊亲情变得更为深切、真挚。

柳·科斯莫杰米扬斯卡娅在教育孩子时,注重的是培养品质,让孩子们活得幸福且高尚,而非出人头地。她经常带领孩子们去参观特列嘉柯夫美术馆,让他们细细揣摩、体会列宾、谢罗夫、苏里柯夫等众多艺术家的经典作品,她希望孩子们从中学到的不只是绘画技巧,还要理解画家在画中所要表达的思想和情绪,使孩子们不仅关注画面本身,而且联系社会历史进行广泛深刻的思考。

柳·科斯莫杰米扬斯卡娅认为“遇到一本有智慧的,有力量的,正直的好书,对青年是有重大意义的”。因为一本书“常常可以

决定青年人未来的道路,整个的前途”。因此她总是鼓励孩子进行大量阅读,帮助他们从图书馆借一切需要的书籍。她和孩子们一起阅读了许多作家的作品,如普希金的小说、马雅可夫斯基的诗歌、盖达尔的儿童读物、伏契克的《牛虻》……在读书的过程中卓娅和舒拉渐渐形成了自己的人生观,“明白了什么是崇高、尊贵,什么是卑鄙、下贱,什么是真正的友爱、忠实、公理”。关于书中所叙述的一切,柳·科斯莫杰米扬斯卡娅并不会简单地告诉孩子们哪些正确,哪些错误,她赞同孩子们自己去讨论、争辩、思索书中的一切,进而寻求人生的答案。

柳·科斯莫杰米扬斯卡娅还认为“家庭、学校都不是密封的罐头,无论是在家庭还是在学校,孩子们都能感受到令全国人民高兴、忧虑和快乐的事情,周围发生的一切都是教育孩子们的好教材。”因此,她鼓励孩子们心怀天下,关注国家大事、世界大事。她和孩子们一起留意国家援救“切留斯金”号船员的情况进展,当解救最后获得成功时,他们和全国人民一起为之欢欣鼓舞;1935年苏联第一条地下铁道刚建成时,她和孩子们一起冒雨前去参观,亲身感受祖国日新月异的变化;西班牙内战期间,全家齐心协力从不多的收入中省下钱来捐助饱受战争之苦的西班牙妇女和儿童……柳·科斯莫杰米扬斯卡娅深信:“孩子们从自己周围美好食物中所接受的教育,学校所教给他们的思想、道德和知识,都在他们心里孕育着真正的人道精神,仁爱思想,渴望着建设而不是破坏,向往着创造而不是毁灭。”

所有渴望自己的孩子能有一个美好人生的父母们,不妨仔细阅读这本书,从中学习如何做孩子的真心朋友,了解、关心他们;学习如何给孩子树榜样,在潜移默化中影响他们;学习如何帮助孩子开阔眼界,敞开心胸,做一个坦荡真诚的人。

作者在谈论书的重要性时曾说过一句话:“书早已不是用来帮

助休息和消遣的东西了,它是朋友、顾问、导师。”用这句话来评价《卓娅和舒拉的故事》真是再合适不过了。这本书并不是一本用来打发时光,可读可不读的闲书,对那些行走在成长路途上的年轻人来说,它是一位很好的朋友,教会你如何变得坚强、善良和勇敢;对那些渴望让孩子变得幸福、高尚的父母们来说,这本书是一位耐心的顾问,指引你如何言传身教,有效地与孩子们进行沟通,相信每一位用心读过这本书的朋友,不论年长或年幼都会从中收获良多。

目 录

序	1
白杨村	1
新生活	5
重返故乡	8
女儿	10
光辉的名字	12
儿子	14
外祖母	19
姐弟俩	23
看看世界去	28
西伯利亚	31
冬天	34
难忘的印象	39
还乡	41
妈妈回来了	43
莫斯科	48
节日	53
温馨的夜晚	56
上学路上	61
新居	63
悲痛	65
她还是孩子	68
新学校	71

希腊神话	75
我们喜爱的书	78
新大衣	81
“切留斯金”号	83
年长的和年幼的	88
基洛夫	92
谁到我们学校来了?	94
神奇的地下世界	95
夏令营的篝火	99
日记	105
游戏	111
《牛虻》	114
红衣少女	119
打赌	123
丹娘·索罗玛哈	125
第一次挣钱	128
薇拉·谢尔盖叶夫娜	132
高标准	136
化学的成绩是“优秀”	142
独处的时候	147
导师的教诲	150
新人	152
“始终如一”	155
新年祝辞	158
病魔	162
姐弟情深	165
作家盖达尔	168
学友们	171
春风送绿	178

晚会 爱情	181
难忘的一天	185
战争	189
“军人”的秘密	191
捍卫苏维埃的每一寸土地	195
炸弹落在了学校	197
一张招贴画	201
告别	205
日记本	211
“丹娘”	216
在卓娅的墓地	221
“就是要消灭你们”	223
克拉娃的一封信	228
舒拉和他的伙伴	240
一次团会	243
走向复仇	246
军校来信	249
彼得·里多夫	252
卓娅是胜利者	255
“我一定回来”	257
并非孤零	263
寄自前方的信	266
以身殉国	270
译后记	274

■ 白 杨 村

在唐波夫省北部,有一个村庄叫作“白杨村”。据上了年纪的人们说,这里真的有过一片茂密的树林。但是在我儿时的记忆中,那片树林早就被人们遗忘了。

村庄四周是一望无际的田野。地里长着黑麦、燕麦和黍米。可是村子附近却布满了沟沟壑壑,地面被切割得零零碎碎。天长日久,那些沟壑越来越大,村子边缘的农舍,简直就像随时要从陡峭的高坡上掉下沟底去了。冬天一来,饥饿的狼群就在那些沟壑中出没。小时候我在冬天的夜晚很害怕走出屋子:寒冷,没有生气,到处除了雪,还是雪,看不到头的雪,远处还传来狼嗥声。有时真的是狼的叫声,有时却是由于精神太过紧张造成的错觉。

然而春天一到,到处就都焕然一新了。草原上遍地野花,铺满了无边无际的绿草。那野花有红色的、蓝色的、金黄色的,看去像闪烁的火星。雏菊、铃铛花、矢车菊,你可以成抱地采回家去。

我们的村子很大,住着大约5千人。几乎家家户户都有人外出做工挣钱,有到唐波夫的,有到平兹的,甚至还有到莫斯科去的。贫苦农家的一小块土地,养不活一家人呀。

我在一个和睦的大家庭里出生。我父亲奇莫菲·西蒙诺维奇·丘里科夫,在村公所里当文书。他没受过什么教育,但却能读书认字,说他博学有见识也不过分。他爱好读书,平时跟别人辩论时,总爱引经据典。例如有一次,他对他的辩论对手说:

“我记得，我读过一本讲天体的书，书上讲的和您的说法完全两样……”

我在家乡本地小学读过3年书。1910年秋天，父亲把我带到基尔山诺夫城去，投考一所女子中学。从那时候起，一晃差不多40年过去了，可是一切事情如今仍历历在目，就像是昨天才发生一样。

中学校舍是两层的楼房，这使我很惊讶。我们白杨村没见过这么高大的房子。我紧紧拉着父亲的手，跟在他后面走进学校的前厅，羞答答地停住了脚步。面前一切是那么新奇而陌生：宽大的门，石板地，带有栏杆的大楼梯。这儿已经来了很多女孩子，都有家长陪着。这些女孩子看起来就像是新鲜的、富丽堂皇的摆设，这使我感到很难为情。基尔山诺夫是一座县城、商埠，在这些跟我一样来报考的女孩子中，很少是来自农家的。我记得有一个女孩子，一看就知道是商人家庭的小姐，脸红红的，很胖，那长长的发辫用蓝色的丝带系着。她傲慢地打量着我，然后咬着嘴唇不屑地转过身去。我向父亲靠了靠，父亲抚摸了一下我的头，好像在说：“别怕，孩子，一切都会好起来的。”

后来我们到楼上去了，那里有人接待，把我们一个个地带进一间大房间去。那里摆着一张长桌子，后面坐着3个考试委员。我现在还记得，我回答了所有试题之后，就忘了什么是害怕了，于是大声地朗诵了下面的诗句：

以后，我们要让瑞典人睁眼看看，
我们在这里建起的城市，
气死这些傲慢的邻人……

父亲在楼下等我。我高兴极了，飞快地向他冲去。他也走上楼梯来迎接我，脸上洋溢着欢乐……

我的中学时代就这样开始的。现在每当回忆起那段时期，心里总是泛起温暖、感激之情。阿尔卡基·别洛乌索夫在学校里给我们

教数学,他的课讲得很好,又很风趣。他的太太叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜教我们俄语和文学。

叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜走进教室时,脸上总是带着微笑,我们也跟着她微笑。她总是显得那么活跃、年轻、和蔼可亲。她在讲台后面坐下,用沉思的目光看看全班,什么开场白也不说,就开始朗读:

“树林解下紫色的衣裳……”

听她讲课我们一直不觉得疲倦。她一面认真地给我们讲解,一面为她所讲述的情景所陶醉。她给我们讲解俄罗斯文学的感人力量,它的给人以鼓舞力量的思想和情感,以及它的深刻的人道精神。

听着叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜的讲课,我懂得了:教师的工作是一门高度的艺术。要成为一个真正的好教师,必须具备这样的条件:活泼的心灵,清晰的头脑,当然,还必须十分热爱儿童。叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜尽管口头上从来没说过爱我们,可是我们知道她是爱我们的,用不着任何解释。从她看我们的眼神里,从她有时候亲切地把手放在我们的肩上的举止中,还有在我们任何人遭到失败时她表现出来的伤心,我们就能够体会到她对我们的爱。我们也热爱她的一切:她的青春年华,她美丽而庄重的面容,愉快善良的性格以及她对自己的工作的热爱。直到我长大成人,后来抚育自己的孩子的时候,我还经常回忆起我所敬爱的阿法纳谢夫娜老师,在遇到困难的时候,我常常想道:如果她在这里,她准会告诉我怎样做。

另外,使我怀念基尔山诺夫中学的还有一些这样的事情:我对绘画十分爱好,美术教师也发现了我的绘画才能,但是我对自已从来不敢希望将来成为一个画家。

有一次,美术教师谢尔盖·谢苗诺维奇·波马佐夫对我说:您很有绘画天赋,您需要学习,一定要学习。

他跟叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜一样,也很热爱自己所从事的那门学科。我们上了他的课,懂得了什么是颜色、线条、比例、远近画法等知识,也了解了构成美术精神的因素。那就是对生活的热爱和如何学会随时随地理解生活,并从各个方面表现生活。谢尔盖·谢